



月亮宝石 上

The Moonstone

[英汉对照]

探险与传奇经典文学
双语系列丛书

[英] 威尔基·柯林斯 / 著 青闰 宣碧 听泉 / 译

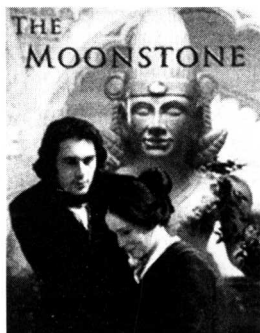
DNUP 東華大學出版社

英汉对照

探险与传奇经典文学双语系列丛书

The Moonstone 月亮宝石 (上)

(英) 威尔基·柯林斯 著
青闰 宣碧 听泉 译



東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

月亮宝石/(英)柯林斯(Collins, W.)著;青闰,宣碧,
听泉译. —上海:东华大学出版社, 2006. 8
(探险与传奇系列丛书)
ISBN 7-81111-090-3

I. 月... II. ①柯... ②青... ③宣... ④听...
III. ①英语—汉语—对照读物②侦探小说—英国—近代
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 062458 号

The Moonstone

月亮宝石

(英)威尔基·柯林斯 著

青 闰 宣 碧 听 泉 译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:28 字数:1030 千字

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 7-81111-090-3/H·032

定价:46.00 元

探险与传奇经典文学 双语系列丛书

"探险与传奇经典文学双语系列丛书"是我们继"人与自然系列丛书"之后推出的又一个英语精品大餐。该套丛书由《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《冠军的童年》、《死亡诗社》、《月亮宝石》(上)和《月亮宝石》(下)组成,英汉对照,疑难词注解。

顾名思义,"探险与传奇经典文学双语系列丛书"是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典,让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中,采撷芬芳,咀嚼英华,潜移默化,分享知识带给你的快慰和力量。

我们推出的这套"探险与传奇经典文学双语系列丛书"既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事,又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且,为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味,我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。



月亮宝石

[英汉对照]
中国海洋出版社
北京

The Moonstone

[英] 威爾遜·柯林斯 / 著 黃國賓 鄧明 / 譯 清華大學出版社

月亮宝石 • [英汉对照]
The Moonstone

[美] 威尔基·柯林斯 / 著 黄向真 黄向真 / 译 华东理工大学出版社

冠军的童年

The Childhood of a Champion



死亡诗社

[英汉对照]
THE DEAD POETS SOCIETY

Dead Poets Society

[美] H. H. 斯科菲尔德 / 著 袁成 胡德 袁静 / 译  上海大学出版社

所罗门王的宝藏 【埃及时期】 King Solomon's Mines

[英] 亨利·詹姆斯·哈特 / 著 袁国 和与梅 徐海舟 / 译  华东理工大学出版社

金银岛 [英汉对照]

Treasure Island

[英] 罗伯特·赫斯特-史密斯 / 著 葛明 胡燕 吕静 / 译 清华大学出版社

编者的话

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”是我们继“人与自然系列丛书”之后推出的又一个英语精品大餐。该套丛书由《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《冠军的童年》、《死亡诗社》、《月亮宝石》(上)和《月亮宝石》(下)组成,英汉对照,疑难词注解。

顾名思义,“探险与传奇经典文学双语系列丛书”是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典,让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中,采撷芬芳,咀嚼英华,潜移默化,分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上,我们披沙拣金,尽可能多方位、多角度、多层面地体现探险与传奇的风姿与魅力。

在翻译上,我们反复斟酌推敲,力求准确到位,传神达韵,让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味。

在设计上,我们追求精美韵致、别出心裁,让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇经典文学双语系列丛书”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事,又有地道纯正、原汁原味的英语经典。而且,为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味,我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

我们相信她们一定会让你赏心悦目、流连忘返,增加对英语的浓厚兴趣和深切感悟,使你的英语水平在不知不觉中得以迅速提升,同时也使你的汉语悟性更上一层楼。

“探险与传奇经典文学双语系列丛书”在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生，在法留学的张卓立，焦作大学的宰倩老师、以及唐宋词、常明月、黎明春等同志的悉心指导，温州的金戈，东华大学的杨丹，浙江大学的符亦文，北京化工大学的明焰，著名的中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东及相关版主也对本书的出版提供了许多帮助，在此深表谢忱。

青 闰

2006 年 6 月 29 日

前言

《月亮宝石》是我们的“探险与传奇经典文学双语系列”奉上的第五道精美大餐。

月亮宝石原产于印度，光彩夺目，硕大无比，后被一名英国军人盗走。英国姑娘雷切尔 18 岁生日那天，得到了被当作礼物的这块宝石。但当晚宝石就不翼而飞。受嫌疑的不止一人，其中有从前曾是小偷的侍女罗赞娜·斯皮尔曼，有几个从印度来的流浪艺人，有雷切尔的表兄富兰克林·布莱克，甚至有雷切尔本人。侦探卡夫警官被请来破案，得到管家贝特里奇的帮助。可是，雷切尔拒绝合作，罗赞娜也自杀身亡，案情毫无进展。后来，雷切尔承认曾在当夜看见布莱克走进她的外屋拿走了宝石，但大家都不知道，布莱克只是在鸦片作用下无意识的梦游，真正盗走宝石的是雷切尔的一位求婚者戈弗雷。后来，戈弗雷被追踪而来的印度人杀死，宝石复归印度神庙，重放异彩。在破案过程中，一位医生的助手起了关键作用。正是这位医生在生日晚会上因为与布莱克争论问题而故意在他的饮料中放了鸦片。回家途中，适逢大雨，医生一病不起，丧失了记忆。是助手记下他昏迷中说的话分析后方才解开了谜团。

这部小说情节跌宕起伏，语言生动活泼，叙述角度不断转换，给人一种新颖别致、别有洞天的鲜活和动感，加上小说家娓娓道来、引人入胜的神妙手法，更是让你有一种拨开迷雾见晴日的欣喜和激动。

青闰

2006 年 6 月 29 日

Contents

目 录

*P*rologue 2

序幕 3



*T*he *S*triking of *S*eringapatam (1799) 2

攻克塞林加巴坦(1799 年) 3

*F*irst *P*eriod *T*he *L*oss of the *D*iamond (1848) 15

上部 宝石失踪(1848 年) 16



*C*hapter I 15

第一章 16

*C*hapter II 21

第二章 22



*C*hapter III 31

第三章 32



Chapter IV	45
第四章	46



Chapter V	61
第五章	62



Chapter VI	71
第六章	72



Chapter VII	93
第七章	94



Chapter VIII	99
第八章	100

Chapter IX	113
第九章	114

Chapter X	125
第十章	126

Chapter XI	141
第十一章	142

Chapter XII	181
第十二章	182

Chapter XIII	203
第十三章	204



Chapter XIV

215

第十四章

216



Chapter XV

231

第十五章

232

Chapter XVI

257

第十六章

258



Chapter XVII

275

第十七章

276

Chapter XVIII

289

第十八章

290



Chapter XIX

303

第十九章

304

Chapter XX

313

第二十章

314



Chapter XXI

319

第二十一章

320

Chapter XXII

337

第二十二章

338

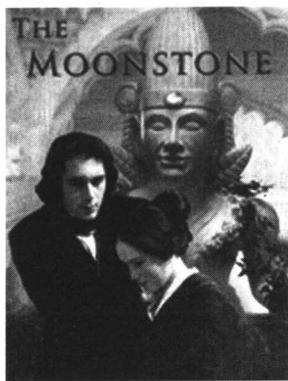


Chapter XXIII

351

第二十三章

352



月亮宝石原产于印度，光彩夺目，硕大无比，后被一名英国军人盗走。英国姑娘雷切尔 18 岁生日那天，得到了被当作礼物的这块宝石。但当晚宝石就不翼而飞。受嫌疑的不止一人，其中有从前曾是小偷的侍女罗赞娜·斯皮尔曼，有几个从印度来的流浪艺人，有雷切尔的表兄富兰克林·布莱克，甚至有雷切尔本人。侦探卡夫警官被请来破案，得到管家贝特里奇的帮助。可是，雷切尔拒绝合作，罗赞娜也自杀身亡，案情毫无进展。后来，雷切尔承认曾在当夜看见布莱克走进她的外屋拿走了宝石，但大家都不知道，布莱克只是在鸦片作用下无意识的梦游，真正盗走宝石的是雷切尔的一位求婚者戈弗雷。后来，戈弗雷被追踪而来的印度人杀死，宝石复归印度神庙，重放异彩。在破案过程中，一位医生的助手起了关键作用。正是这位医生在生日晚会上因为与布莱克争论问题而故意在他的饮料中放了鸦片。回家途中，适逢大雨，医生一病不起，丧失了记忆。是助手记下他昏迷中说的话分析后方才解开了谜团。

Prologue

The Storming of Seringapatam (1799)

(Extracted from a family paper)

I

I address these lines—written in India—to my relatives in England.

My object is to explain the motive which has induced me to refuse the right hand of friendship to my cousin, John Herncastle. The reserve which I have hitherto¹ maintained in this matter has been misinterpreted² by members of my family whose good opinion I cannot consent to forfeit³. I request them to suspend their decision until they have read my narrative⁴. And I declare, on my word of honour, that what I am now about to write is the truth.

The private difference between my cousin and me took its rise in a great public event in which we were both concerned—the storming of Seringapatam, under General Baird, on the 4th of May, 1799.

In order that the circumstances may be clearly understood, I must revert⁵ for a moment to the period before the assault, and to the stories current in our camp of the treasure in jewels and gold stored up in the Palace of Seringapatam.

¹ hitherto *adv.* 迄今, 至今

² misinterpret *vt.* 曲解

³ forfeit *vt.* (因被罚而)丧失(所有权), (因犯罪等而)失去(职位、生命等)

⁴ narrative *n.* 叙述

⁵ revert *vi.* (与 to 连用)恢复原状, 回到(原来话题)

序幕

攻克塞林加巴坦（1799年）

（摘自一封家书）

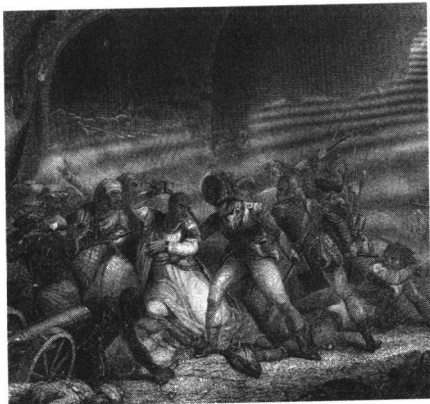
1

我把自己在印度写的这些话寄给英国的亲人们。

我的目的是想解释，是什么动机促使我不愿和约翰·赫恩卡塞表兄结为至交。迄今为止，我对这件事保持沉默，这引起了家人的误解。我对他们的好意又不能不听。我请求他们看完信后再作决定。我以自己的名誉宣布，我现在要写的都是事实。

我和表兄之间的不和，是因为我们都参与了一件大事——1799年5月4日在贝尔德将军率领下攻克塞林加巴坦的行动。

为了把事情的原委说明白，我必须暂时回到开始进攻前的那段岁月，说说当时我们军营里流传的有关塞林加巴坦宫储藏金银珠宝的故事。



II

One of the wildest of these stories related to a Yellow Diamond—a famous gem in the native annals¹ of India.

The earliest known traditions describe the stone as having been set in the forehead of the four-handed Indian god who typifies² the Moon. Partly from its peculiar colour, partly from a superstition which represented it as feeling the influence of the deity³ whom it adorned, and growing and lessening in lustre⁴ with the waxing⁵ and waning of the moon, it first gained the name by which it continues to be known in India to this day—the name of The Moonstone. A similar superstition was once prevalent, as I have heard, in ancient Greece and Rome; not applying, however (as in India), to a diamond devoted to the service of a god, but to a semi-transparent stone of the inferior order of gems, supposed to be affected by the lunar influences—the moon, in this latter case also, giving the name by which the stone is still known to collectors in our own time.

The adventures of the Yellow Diamond begin with the eleventh century of the Christian era.

At that date, the Mohammedan conqueror, Mahmoud of Ghizni, crossed India; seized on the holy city of Somnauth; and stripped of its treasures the famous temple, which had stood for centuries—the shrine⁶ of Hindoo pilgrimage⁷, and the wonder of the Eastern world.

Of all the deities worshipped in the temple, the moon-god alone escaped the rapacity⁸ of the conquering Mohammedans. Preserved by three Brahmins⁹, the inviolate deity, bearing the Yellow Diamond in its forehead, was removed by night, and was transported to the second of the sacred cities of India—the city of Benares.

¹ annals *n.* 编年史, 年报

² typify *v.* 代表

³ deity *n.* 神, 神性

⁴ lustre *n.* 光彩, 光泽

⁵ wax *vi.* 变大, 增大, 月亮渐满

⁶ shrine *n.* 神殿, 神祠, 圣地

⁷ pilgrimage *n.* 朝圣, 参拜圣地

⁸ rapacity *n.* 贪婪, 掠夺

⁹ Brahmin *n.* 婆罗门, 教养好的人

其中最神奇的是与一颗黄钻石有关的故事——这是印度国编年史上都有记载的一颗著名宝石。

最早的传说记述了这颗宝石是镶嵌在代表月亮的一尊四手印度神的前额上。一部分是因为其色泽独特，一部分是因为迷信，相传这颗宝石能像它装饰的神灵那样随着月亮的阴晴圆缺而色泽变强变弱。它首先获得了月亮宝石的美名，这个美名一直在印度流传至今。我听说，古希腊和古罗马也曾流传过类似的迷信传说；然而，那不是像印度这样一颗献给神灵의 钻石，而是一块质地较差的半透明宝石，据说那块宝石也受月亮的影响；正因为如此，那块宝石也被取名为月亮宝石，我们当代的收藏家们也都知道。

这颗黄钻石从公元 11 世纪起就开始历尽了磨难。

当时，伊斯兰教的征服者迦健尼的穆罕默德横扫印度，占领了圣城萨姆诺德，并将已在那里屹立几个世纪的一座著名神殿的宝物洗劫一空。这座神殿是印度教教徒朝圣的圣地，而且是东方世界的一个奇观。

在这座庙里供奉的所有神像中，只有月亮神逃过了得胜的伊斯兰教徒的洗劫。这尊前额镶有黄钻石的未受侵犯的神像在三名婆罗门的保护下夜里被转移出神殿，并运到了印度第二圣城贝拿勒斯市。



Here, in a new shrine—in a hall inlaid with precious stones, under a roof supported by pillars of gold—the moon-god was set up and worshipped. Here, on the night when the shrine was completed, Vishnu¹ the Preserve appeared to the three Brahmins in a dream.

The deity breathed the breath of his divinity on the Diamond in the forehead of the god. And the Brahmins knelt and hid their faces in their robes. The deity commanded that the Moonstone should be watched, from that time forth, by three priests in turn, night and day, to the end of the generations of men. And the Brahmins heard, and bowed before his will. The deity predicted certain disaster to the presumptuous² mortal³ who laid hands on the sacred gem, and to all of his house and name who received it after him. And the Brahmins caused the prophecy to be written over the gates of the shrine in letters of gold.

One age followed another—and still, generation after generation, the succession of the three Brahmins watched their priceless Moonstone, night and day. One age followed another until the first years of the eighteenth Christian century saw the reign of Aurungzebe, Emperor of the Moguls. At his command havoc⁴ and rapine⁵ were left loose once more among the temples of the worship of Brahmah. The shrine of the four-handed god was polluted by the slaughter of sacred animals; the images of the deities were broken in pieces; and the Moonstone was seized by an officer of rank in the army of Aurungzebe.

Powerless to recover their lost treasure by open force, the three guardian priests followed and watched it in disguise. Later on, the warrior who had committed the sacrilege perished miserably; the Moonstone passed from one lawless Mohammedan hand to another; and still, through all chances and changes, the successors of the three guardian priests kept their watch, waiting the day when the will of Vishnu the Preserver should restore to them their sacred gem.

¹ Vishnu *n.* 毗瑟奴(印度教主神之一, 守护之神)

² presumptuous *adj.* 专横的

³ mortal *n.* 凡人, 人类

⁴ havoc *n.* 大破坏, 浩劫

⁵ rapine *n.* 抢夺, 掠夺